

Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Posłuchajcie bracia moi umiłowani nie Bóg wybrał ubogich świata tego bogatych w wierze i dziedziców Królestwa które obiecał miłującym Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłuchajcie, bracia moi ukochani, czy nie Bóg wybrał ubogich w tym świecie,* ** a bogatych w wierze*** i (przez to) dziedziców Królestwa,**** które obiecał tym, którzy Go kochają?*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Posłuchajcie, bracia moi umiłowani. Czy nie Bóg wybrał sobie ubogich (dla) świata (jako) bogatych w wierze i dziedziczących królestwo, które obiecał miłującym Go?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Posłuchajcie bracia moi umiłowani nie Bóg wybrał ubogich świata tego bogatych w wierze i dziedziców Królestwa które obiecał miłującym Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłuchajcie, moi kochani bracia, czy to nie Bóg wybrał ludzi ubogich w oczach świata, a bogatych w wierze i przez to dziedziców Królestwa, które obiecał tym, którzy Go pokochali?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłuchajcie, moi umiłowani bracia: Czyż Bóg nie wybrał ubogich tego świata, <i>aby byli</i> bogatymi w wierze i dziedzicami królestwa, które obiecał tym, którzy go miłują?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słuchajcie, bracia moi mili! azaż Bóg nie obrał ubogich na tym świecie, aby byli bogatymi w wierze i dziedzicami królestwa, które obiecał tym, którzy go miłują?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słuchajcież, bracia moi namilszy: Azaż Bóg nie obrał ubogich na tym świecie bogatymi w wierze i dziedzicami królestwa, które Bóg obiecał tym, którzy go miłują?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłuchajcie, bracia moi umiłowani! Czy Bóg nie wybrał ubogich tego świata na bogatych w wierze oraz na dziedziców królestwa przyobiecanego tym, którzy Go miłują?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Posłuchajcie, bracia moi umiłowani! Czyż to nie Bóg wybrał ubogich w oczach świata, aby byli bogatymi w wierze i dziedzicami Królestwa, obecnego tym, którzy go miłują?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłuchajcie, moi kochani bracia! Czy Bóg nie wybrał biednych w oczach tego świata na bogatych w wierze i na dziedziców Królestwa obecnego tym, którzy Go miłują?
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Słuchajcie, moi bracia umiłowani! Czy Bóg nie wybrał

¹⁾ Ubodzy w tym świecie, dat. etyczny, można tłum.: ubodzy w oczach świata (<x>510 7:20</x>; <x>530 1:18</x>; <x>540 10:4</x>; <x>660 4:4</x>).

²⁾ <x>530 1:27-28</x>

³⁾ <x>490 12:21</x>; <x>540 8:9</x>; <x>610 6:18</x>; <x>730 2:9</x>

⁴⁾ <x>470 5:3</x>; <x>490 12:32</x>

⁵⁾ <x>530 2:9</x>; <x>660 1:12</x>

	literacki		ubogich tego świata na bogatych w wierze i na dziedziców królestwa, jakie przygotował tym, którzy Go miłują?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Posłuchajcie, moi umiłowani bracia, czyż Bóg nie wybrał tych, którzy według świata są biedakami, na bogatych w wierze i na dziedziców królestwa, które przyrzekł miłującym Go?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Posłuchajcie moi kochani bracia! Czy to nie sam Bóg wybrał ubogich na tym świecie, aby stali się bogaci w wierze i odziedziczyli Królestwo, obiecane tym, którzy go kochają?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słuchajcie, bracia moi umiłowani! Czyż Bóg nie wybrał tych, których świat uważa za biednych, na bogatych w wierze i na dziedziców królestwa obiecanego tym, którzy Go miłują?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слухайте, улюблені брати мої: чи не Бог вибрав бідних світу як багатих вірою і спадкоємців Царства, яке обіцяв тим, хто його любить?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Posłuchajcie, moi umiłowani bracia, czy Bóg nie wybrał sobie ubogich światem, jako bogatych w wierze oraz dziedziców królestwa, jakie obiecał tym, którzy go miłują?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Posłuchajcie, moi drodzy bracia, czyż Bóg nie wybrał ubogich tego świata, aby byli bogaci w wierze i aby otrzymali Królestwo, jakie obiecał tym, którzy Go kochają?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słuchajcie, bracia moi umiłowani. Czyż Bóg nie wybrał biednych względem świata, żeby byli bogaci w wierze i dziedzicami królestwa, które obiecał tym, co go miłują?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Moi kochani przyjaciele, posłuchajcie mnie uważnie. Czy Bóg nie wybrał właśnie biednych, aby—dzięki wierze—stali się bogaci i otrzymali królestwo, obiecane przez Boga tym, którzy Go kochają?